

Amanecer en el Valle del Sinú

Raúl Gómez Jattin

Traducido por Santiago Sánchez Franco

Nota del traductor:

Este poeta no necesita mayores presentaciones. Tan legendaria su vida como su muerte, vivió en Cereté y falleció en Cartagena, sin existir, al principio, una separación entre su realidad y su poesía y, al final, manteniendo una total incongruencia entre ambos seres, como si la realidad quisiera devorar, engullir y digerir la poesía hasta cagarla, deformarla, destruirla.

De la belleza —usualmente femenina—, sabida con altivez casi mayestática o insinuada con inocencia casi núbil, se dice a modo de paródica suposición: «demás que caga flores»; pero la poesía de Jattin ciertamente germinó rosas de las heces de su día a día, preso de una paradoja entre el ostracismo y el amor, un anacoreta en medio de la urbe. La poesía y el amor terminaron por hacer de él un hombre despreciable y peligroso.

Se espera que una traducción para medios en español —como este— sea, pues, de una lengua foránea a nuestra lengua, del inglés al español, por ejemplo; mas en una de esas consideré que sentía un tanto oxidado mi inglés y que no sería mal ejercicio jugar con el origen y el destino de la traducción, invirtiéndolas; así que para practicar un poco y salir de la monotonía, pero también con la intención de difundir y discutir obras colombianas, me decidí a traducir unos breves textos del Coloso de Cereté a mi segunda lengua: algunos de sus textos más *quemados* —pero igual, innegablemente bellos— para ir soltando los dedos; y otros no tan repetidos pero que de igual manera delatan el gran amor que sentía por la vida y la irónica tragedia que acompañó constantemente la suya.

Procuré respetar la disposición de las palabras, los renglones y la sustracción de puntuaciones expuesta en el sencillo pero hermoso tomo de *Amanecer en el Valle del Sinú*, antología publicada por el Fondo de Cultura Económica y seleccionada y prologada por nada menos que Carlos Monsiváis.

Spell

The people from my village
say that I'm
a despicable and dangerous man
And they're actually not that wrong

Despicable and Dangerous
That's what love and poetry made of me

Ladies, gentlemen
Don't you worry
it's only me
I tend to hurt

Conjuro

Los habitantes de mi aldea
dicen que soy un hombre
despreciable y peligroso
Y no andan muy equivocados

Despreciable y Peligroso
eso ha hecho de mí la poesía y el amor

Señores habitantes
Tranquilos

que sólo a mí
suelo hacer daño

Suicidal

Airy in his gallop
rose the weaponed hand
to his temple
and pulled the trigger:
gentle horse's
fall to the ground
Bent over one thigh
he fell
and without a single moan
he went on to ride
to the heaven fields

El suicida

Airoso en su galope
levantó la mano armada
hasta su sien
y disparó:
suave derrumbe
del caballo al suelo

Doblado sobre un muslo
cayó
y sin un solo gemido
se fue a galopar
a las praderas del cielo

Nearly obscene

If you wished to hear what I tell myself in the pillow
my sole reward would be the blush upon your face
Those words are as innermost as my own flesh
which under your ruthless reminiscence endures the sorrow

I'll tell you Yeah? Won't you take revenge on me one day? I tell myself:
I'd slowly kiss that mouth until it turned crimson
And in your sex the miracle of a hand that comes down
at the most unexpected moment as if by chance
was touched with that verve that inspires what's sacred

I'm not evil I'm trying to make you fall for me
I want to be sincere about how deviant I am
and come into the hex of your body
as a river that fears the sea but always fades in it

Casi obsceno

Si quisieras oír lo que me digo en la almohada
el rubor de tu rostro sería la recompensa
Son palabras tan íntimas como mi propia carne
que padece el dolor de tu implacable recuerdo

Te digo ¿Sí? ¿No te vengarás un día? Me digo:
Besaría esa boca lentamente hasta volverla roja
Y en tu sexo el milagro de una mano que baja
en el momento más inesperado y como por azar
lo toca con ese fervor que inspira lo sagrado

No soy malvado Trato de enamorarte
Intento ser sincero con lo enfermo que estoy
y entrar en el maleficio de tu cuerpo
como un río que teme al mar pero siempre muere en él

Moon's navel

From the lighthouse to the battlements your portrait I design
Your iron eyes are delusion light
My soul errs and the sea leaps over stones
The sun sinks into the water and the water is pure fire

You're almost built of dream Almost made of stone in the sway of time

Loving archetype solid in the gloomy age

that way of yours to soothe my tears

To bolt your body against mine Rampaging

like a colt in a fire field

To pour your words in my comprehension

such as venom that cures the absence

To reminisce things used and forgotten

with a flight that enlightens and astounds

It's late, my love The sea waves the storm

There's a pale moon that recalls your navel

And some clouds lingerly and airy like your hands

eagerly drink Just like when above your mouth I pass away

Ombligo de luna

Dibujo tu perfil del faro a las murallas

Luz de alucinación son tus ojos de hierro

El mar salta en las piedras y mi alma se equivoca

El sol se hunde en el agua y el agua es puro fuego

Eres casi de sueño Eres casi de piedra en el vaivén

[del tiempo

Arquetipo amoroso firme en la turbia edad

esa manera tuya de calmarme las lágrimas

de desbocar tu cuerpo contra el mío Enloquecido
como un potro en una llanura incendiada
De verter tus palabras en mi entendimiento
cual veneno que cura la ausencia
De recordar cosas usadas y olvidadas
con un vuelo que ilumina y asombra

Es tarde amor El mar trae tormenta
Hay una luna pálida que recuerda tu ombligo
Y unas nubes livianas y pesadas como tus manos
beben sedientas Así cuando yo sobre tu boca muero

About what I am

In this body
in which life already nighttens
I live
Bald head and tender belly
Lesser teeth
And me inside
like a god-damned
I'm inside and I'm in love
and I am old-aged
I grasp my sorrow with poetry
and the result is especially painful

voices that foreshadow: here they come your heartaches

fractured voices: your days passed by already

Poetry is the only companion

get used to her knives

for she's the only one

De lo que soy

En este cuerpo

en el cual la vida ya anochece

vivo yo

Ventre blando y cabeza calva

Pocos dientes

Y yo adentro

como un condenado

Estoy adentro y estoy enamorado

y estoy viejo

Descifro mi dolor con la poesía

y el resultado es especialmente doloroso

voces que anuncian: ahí vienen tus angustias

Voces quebradas: pasaron ya tus días

La poesía es la única compañera

acostúmbrate a sus cuchillos

que es la única

Bibliografía

Monsiváis, C. (Ed.) (2018) *Amanecer en el Valle del Sinú*. Fondo de Cultura Económica (Antología poética publicada en 2004).



El gran teatro del mundo
Ignacio D. Arellano-Torres
Tinta sobre papel y alteración digital
2021